

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.66.10.016

## **Синтез стилевых особенностей китайской фортепианной музыки с народным искусством через другие группы музыкальных инструментов**

**Лу Вэньчжу**

Аспирант,  
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,  
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48;  
e-mail:: lvenchzhu@yandex.ru

### **Аннотация**

В данной статье исследуется феномен воплощения различных стилевых особенностей народного искусства Китая в фортепианной музыке китайских композиторов с использованием имитации других музыкальных инструментов. Рассматривая эту живописную практику с музыковедческой и культурологической перспектив, автор анализирует важность данного явления в сохранении и передаче культурного наследия, что приводит к развитию творческого потенциала композиторов и расширению музыкальной эстетики. В статье представлен детальный обзор фортепианных произведений китайских композиторов, в которых присутствует техника игры других групп музыкальных инструментов, а также рассматривается влияние использования такой техники на межкультурный обмен и восприятие китайской культуры за ее пределами. Автор подчеркивает, что воплощение стилевых особенностей народного искусства средствами фортепиано является неотъемлемой частью культурной и музыкальной идентичности Китая и способствует обогащению мирового музыкального канона.

### **Для цитирования в научных исследованиях**

Лу Вэньчжу. Синтез стилевых особенностей китайской фортепианной музыки с народным искусством через другие группы музыкальных инструментов // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 8А. С. 185-193. DOI: 10.34670/AR.2023.66.10.016

### **Ключевые слова**

Китайская фортепианная музыка, китайские музыкальные инструменты, китайские национальные инструменты, фортепиано, народная музыка Китая.

## Введение

Музыка всегда служила важным мостом между культурой и искусством, способствуя передаче национальной идентичности, эмоций и исторического наследия. В контексте этой важной роли китайская музыкальная традиция является богатой и уникальной, олицетворяя более чем тысячелетние исторические, культурные и философские аспекты этой великой страны. Внутри данной богатой традиции фортепианная музыка китайских композиторов занимает особое место, предоставляя возможность не только сохранить и передать эту богатую наследственность, но и интегрировать ее в современное музыкальное пространство.

В течение многих столетий китайская музыка развивалась в гармонии с общественно-культурными переменами, отражая и формируя идентичность нации. Музыкальная традиция Китая пронизана духом уважения к природе, балансом, философскими отражениями и уникальными структурами звуковых проявлений. Эта традиция стала источником вдохновения для многих композиторов, которые нашли способ воплотить ее богатство и глубину в современных фортепианных произведениях.

Воспроизведение в фортепианной музыке китайских композиторов различных стилевых особенностей народного искусства нации является феноменом, который обогащает музыкальное наследие и способствует глобальному пониманию китайской культуры. Этот процесс слияния традиционных элементов народной музыки с современными фортепианными техниками и аранжировками открывает новые горизонты для выражения культурной уникальности Китая в контексте современной музыкальной практики.

Цель настоящей работы заключается в анализе и понимании процесса интеграции стилевых характеристик китайской народной музыки в фортепианную музыку китайских композиторов. Данное исследование направлено на выявление ключевых аспектов, методов и творческих подходов, используемых композиторами, чтобы воссоздать в музыке звуковую палитру и эмоциональное богатство культуры Китая. Разбор композиций и анализ влияния различных музыкальных инструментов на передачу национальной идентичности позволит лучше понять, как музыка может служить мостом между временем, стилями и поколениями, сохраняя и при этом трансформируя ценности и культурное наследие нации.

## Основная часть

Фортепианная музыка в Китае олицетворяет синтез между богатой культурной традицией и современными музыкальными веяниями. Она выступает важным мостом между классическим народным искусством и современными художественными выражениями, объединяя в себе традиционные мелодические, ритмические и гармонические элементы с современной техникой исполнения и аранжировкой. Истоки развития фортепианной музыки в Китае можно проследить вплоть до конца XIX века, когда этот инструмент был привезен на территорию страны западными миссионерами и иностранными музыкантами. С течением времени фортепиано стало неотъемлемой частью музыкальной культуры Китая, причем в адаптированной форме оно нашло свое место в традиционной азиатской музыкальной практике. Одной из наиболее заметных черт китайской фортепианной музыки является стремление к слиянию элементов народного искусства с современной фортепианной техникой. Композиторы и пианисты воплощают народные мелодии, ритмы и гармонии в фортепианной музыке, сохраняя их аутентичность. Этот процесс создает уникальный музыкальный опыт, который позволяет

слушателям насладиться традиционными звучаниями через линзу современного инструмента.

Китайская фортепианная музыка успешно синтезирует стилевые характеристики народного искусства с фортепианными техниками. Это включает в себя использование традиционных мелодий, таких как китайские народные песни, а также интеграцию ритмических узоров и гармоний, которые придают музыке аутентичный китайский оттенок. Фортепиано также часто используется для экспериментов со звуками, имитируя звучание традиционных китайских инструментов. Эти техники расширяют звуковые возможности инструмента и создают оригинальные эффекты. В процессе исполнения народных стилей и традиций в фортепианной музыке китайских композиторов роль других музыкальных инструментов возрастает. Этот аспект позволяет создать более глубокий и органичный синтез между традиционными китайскими мелодическими и ритмическими элементами и возможностями, предоставляемыми фортепиано и другими сопутствующими инструментами.

Аранжировка и оркестрация играют ключевую роль в передаче народных стилей через фортепианную музыку. Задача аранжировщика заключается в выборе инструментов, которые могли бы наиболее точно передать уникальные характеристики народных инструментов Китая. Традиционные струнные, духовые и ударные инструменты, такие как гучжэн (古筝风格) – китайская цитра, эрху (二胡) – двухструнная скрипка, пипа (琵琶) – китайская лютня и гонги (铜锣) – ударный инструмент, могут быть виртуозно воспроизведены на фортепиано с помощью специальных приемов игры, таких как использование педали и разнообразных техник нажатия клавиш. Имитация тембров народных инструментов придает музыке богатство и оригинальность. Композиторы используют различные приемы, чтобы передать характерные для традиционных инструментов тембры и звуковые особенности. Например, можно использовать перкуссионные элементы на фортепиано, чтобы имитировать звучание гонгов или барабанов, а также применять артикуляцию и ритмические рисунки, характерные для духовых и струнных инструментов. Создание музыкальных текстур с разнообразными инструментальными группами способствует передаче сложных структур народных музыкальных композиций. Комбинирование фортепиано с другими инструментами, такими как скрипка, флейта, кларнет и другие, позволяет создать разнообразие звуковых слоев и аранжировок, а также дополнять и расширять музыкальное пространство. Диалог между инструментами в фортепианной музыке, воплощающей стили народного искусства, может передать не только музыкальные мотивы, но и культурные связи. Инструменты могут имитировать диалоги, импровизацию и реакции друг на друга, что помогает выразить национальную идентичность и богатство музыкальной традиции. Интерпретация и виртуозность игры на фортепиано позволяют создать уникальный стиль, в котором народные стили встречаются с виртуозной манерой исполнения. Сочетание традиционных элементов с современной виртуозностью и технической сложностью создает удивительный эффект и привлекательность для слушателей.

Роль народных инструментов в аранжировке и звучании композиций представляет собой важную тему в контексте передачи и сохранения культурных особенностей и стилей национальной музыкальной традиции. Процесс интеграции народных инструментов в музыкальное произведение на фортепиано не только обогащает музыкальную текстуру, но и усиливает аутентичность и экспрессивность передаваемых музыкальных идей.

Интерпретация ритуалов и обрядов с использованием народных инструментов также оказывает влияние на аранжировку. Многие традиционные китайские инструменты были использованы в религиозных и ритуальных контекстах. Например, вибрации и звуки эрху могут

создавать атмосферу поклонения и сострадания, гуцинь – старейшая китайская цитра, широко использовалась в религиозных обрядах, буддийских церемониях и конфуцианских ритуалах для создания музыки, которая считалась священной и способствовала духовной гармонии. Включение таких инструментов в фортепианные композиции может передать ощущение священности, обогащая звучание музыки глубоким символизмом.

Создание новых звуковых комбинаций становится возможным благодаря влиянию народных инструментов. Аранжировка с учетом характерных мелодических и ритмических аспектов народной музыки позволяет композиторам создавать оригинальные гармонии и текстуры, которые воссоздают атмосферу и стиль этой традиции. Сохранение культурных ценностей через влияние народных инструментов подчеркивает важность передачи музыкального наследия следующим поколениям. Использование традиционных инструментов в фортепианной музыке позволяет сохранить и распространить культурные ценности и идентичность нации. Синтез стилей и эволюция представляют важный аспект исследования влияния народных инструментов на аранжировку. Адаптация и интеграция народных инструментов в современное музыкальное пространство создает новые стили и звучание, подчеркивая живучесть и эволюцию культуры.

Композиторы при создании своих музыкальных произведений часто вдохновляются китайской народной музыкой и используют ее модальные характеристики, чтобы придать своим композициям уникальность и колорит. Китайская музыка характеризуется широким разнообразием игровых техник, которые придают ей особый тон и настроение. Китайские композиторы, создавая произведения для фортепиано, используют несколько техник, которые позволяют имитировать звучание китайских инструментов, одна из них – стиль китайского народного инструмента гучжэн. В технике гучжэн используются специальные игровые техники и аккорды, чтобы создать звук, напоминающий щипковые инструменты и придать своей музыке китайский колорит [Лу Вэньчжу, 2023]. Такой подход к композиции отличается от западной музыкальной традиции и позволяет создавать уникальные произведения, обладающие яркой индивидуальностью. Композиция «Осенняя луна над спокойным озером» Чэнь Пэйсюня включает в себя утонченную пассажную технику, которая имитирует звучание гучжэна. [Чэнь Шуюнь, 2020] Эта техника позволяет передать непрерывность движения и изменения гармоний за счет тонких изменений в музыкальных фигурах, передающих пейзажи южных ландшафтов [там же]. Композиция наполнена пасторальными образами осеннего пейзажа, который изображается с помощью звука музыки. В пьесе «Пропавшая луна» («Missing Moon») композиционного цикла «Colorful Memories of 8 Watercolors» 1978 г. (Красочные воспоминания о 8 акварелях, фортепианная версия) композитора Тан Дуна используется имитация гучжэн [Ming Luo, 2019]. Тан Дун применяет множество секундовых аккордов, в том числе мажорных и минорных, секундовые аккорды всегда появляются в связках, образуя особый диссонанс [там же]. Во вступлении композиции мелодия начинается с относительно высокого регистра, переходящего в более низкий, символизируя лунный свет, падающий на землю и растекающийся по ней подобно льющейся воде. Еще одним интересным эффектом является имитация традиционного китайского инструмента ерху, и один из наиболее используемых приемов – имитация игры пипа. Композиторы могут использовать различные техники и приемы, например специальные нажатия клавиш, вибрато и тремоло, чтобы передать характерный звук пипа [Лу Вэньчжу, 2023]. Кроме того, используются специфические аккорды и арпеджио, которые передают стиль игры на пипа. Например, в творчестве Хуан Хувэя в сюите «Картины Башу» («巴蜀之画», 1958) композитор часто использует имитацию народных инструментов

привычных для Сычуаньского и Тибетского регионов [Чэнь Шуюнь, 2020]. В Пьесе «Утренняя песня» многозвучные форшлагги имитируют орнаменты щипковой пипы [там же]. Помимо имитации звуков народных инструментов, часто могут воссоздаваться природные звуки, такие как шум дождя, шелест листьев или пение птиц, которые могут быть изображены с помощью имитации духового инструмента сона. В целом, музыканты могут экспериментировать с этим эффектом, чтобы создать уникальную и прекрасную музыку. В музыке для фортепиано можно использовать разнообразные звуковые игровые техники, арпеджио, специальные аккорды, чтобы эмулировать природные звуки и создать уникальные эффекты [Лу Вэньчжу, 2023]. Также техники могут включать в себя перкуссионные элементы, такие как удары по клавишам с использованием ударных и струнных предметов [там же]. Такие звуковые приемы помогают подчеркнуть ритм и добавить разнообразие в музыкальную текстуру. Особенно важным элементом китайской инструментальной музыки являются барабаны и гонги, которые характеризуются высокими регистрами и резкими звуками. Включение этих элементов в музыку на фортепиано позволяет воссоздать атмосферу китайской музыкальной традиции и добавить особый колорит и текстуру в произведение. Примером такого подхода может служить пьеса «Sunrain» («Солнечный дождь») из композиционного цикла «Colorful Memories of 8 Watercolors» Тан Дуна, с самого начала вступление настраивает на веселый, энергичный и увлекательный лад. Оно начинается с четырех больших аккордов, имитирующих китайские гонги, за которыми следует легкий темп стаккато, имитирующий китайские барабаны [Tian Lin, 2014]. Этот живой ритм задает настроение произведения. Характерной особенностью этого произведения является «аккорд пипы», поскольку именно такой звук можно услышать, ударяя по открытым струнам пипы, строится из двух совершенных четвертей, расположенных на расстоянии целой ступени друг от друга [там же]. Струны пипы – А, D, Е и А. Аккорды пипы мы можем найти в первых двух тактах композиции, которые находятся на целую ступень ниже струн пипы: G, C, D, G [там же]. В аккорде для пипы созвучие октавы компенсирует диссонанс мажорной секунды в середине аккорда. В начале этой части использование аккорда пипы, сыгранного четыре раза на *fff* для имитации китайских инструментов – гонгов и барабанов, создает очень радостное звучание, задающее настроение всей части [там же]. В Китае гонги и барабаны часто используются в комбинации. Это сочетание является одним из важнейших элементов китайской народной музыки [Фан Бин, 2015].



Рисунок 1 – Схема «Солнечный дождь»

Произведение «Китайская флейта и барабан в сумерках» Ли Инхая является живописным отражением диалога флейты и барабана, создающим уникальное звуковое восприятие на фортепиано [Жун Янь, 2021]. Искусство Ли Инхая, подчеркивает национальную уникальность китайской фортепианной музыки, которая черпает вдохновение из богатой истории китайского народа и его культурных традиций. Разнообразие темброво-инструментальных характеристик в

китайской музыке предоставляет композиторам возможность обогатить звучание фортепиано и создавать уникальные композиции, с особыми выразительными возможностями, которые могут быть адаптированы к специфике различных китайских инструментов, передавая богатство китайской культуры и ее национальную идентичность через музыку. Это искусство не только расширяет границы фортепианной музыки, но также становится неотъемлемой частью китайской национальной культуры. Как подчеркивает П. Гайдай, оно помогает сохранить и передать наследие и уникальные музыкальные традиции Китая через новые музыкальные интерпретации и композиции на фортепиано [Гайдай, 2013]. Чэнь Пэйсюнь в своих фортепианных обработках стремится сохранить особенности оригинальных песен, к которым относятся тембры музыкальных инструментов провинции Гуандун, таких как смычковый гаоху, ударный янцинь, шипковые гучжэн и гучинь, бамбуковая флейта дунсяо [Чэнь Шуюнь, 2020]. Чтобы достичь этого, он применяет техники фортепиано, которые имитируют звучание этих инструментов. Например, в пьесе «Осенняя луна над спокойным озером» для имитации глиссандо игры на смычковом инструменте гаоху Чэнь Пэйсюнь использует арпеджио с короткими форшлагами [там же]. В другой пьесе «На рынке» он использует оригинальное акцентирование октав, чтобы имитировать звучание гонгов и барабанов и создать оживленную сцену рыночной суеты, в «Громе посреди засухи» высокий регистр фортепиано напоминает звучание ударного инструмента янциня [Чэнь Шуюнь, 2020]. Таким образом, Чэнь Пэйсюнь использует свое мастерство и фантазию в обработке музыки, чтобы передать тембры и атмосферу оригинальных песен и создать оригинальное звучание на фортепиано.

Воплощение в фортепианной музыке китайских композиторов других групп музыкальных инструментов представляет собой важный аспект музыкальной композиции и имеет важное значение как с точки зрения культурологии, так и с музыковедческой перспективы. Имитация народных инструментов на фортепиано позволяет композиторам выразить культурную идентичность и сохранить традиции национальной музыки. Помимо сохранности традиций, ключевым моментом является передача музыкальных традиций новым поколениям, особенно учитывая уменьшающееся распространение некоторых народных инструментов в современных условиях. Имитация других инструментов на фортепиано предоставляет композиторам возможность экспериментировать с новыми звуками и текстурами, что способствует развитию музыкального искусства и стимулирует креативные процессы в музыкальной композиции. В современных условиях имитация звуков других музыкальных инструментов может служить мостом между различными культурами. Она способствует взаимопониманию и обмену музыкальными идеями между китайской культурой и другими музыкальными традициями, что является важным аспектом в контексте глобализации.

## Заключение

Творчество китайских композиторов в области фортепианной музыки представляет собой глубокий и интересный синтез национальных традиций с элементами разнообразных инациональных художественных культур. Этот синтез, как ключевой аспект китайской музыкальной эволюции, является источником формирования новых традиций, которые насыщают музыкальное наследие страны и придает ему уникальную гармонию и глубину. Искусство фортепианной музыки, переплетаясь с богатыми культурными слоями Китая, становится площадкой для выражения национальной идентичности и мировоззрения. Китайские композиторы освоили умение интегрировать народные мелодии, ритмы и мотивы в фортепианную форму, сохраняя при этом их оригинальное эмоциональное и символическое

значение.

Однако важно отметить, что этот синтез не ограничивается только национальными элементами. Китайские композиторы также вдохновляются музыкальными традициями других народов и культур, включая их в свои произведения. Это создает уникальный музыкальный пласт, где встречаются и переплетаются различные стили и звуковые образы. Этот сложный синтез национальных и международных элементов, в свою очередь, способствует эволюции музыкальной культуры Китая. Новые традиции и стили возникают на этой основе, отражая современные реалии и олицетворяя диалог между культурными измерениями. Таким образом, фортепианное творчество становится своего рода мостом между прошлым и будущим, национальным и универсальным, создавая уникальное музыкальное пространство, в котором сливаются и переплетаются традиции и инновации. В результате этого синтеза китайская фортепианная музыка получает свою уникальную индивидуальность, олицетворяя не только культурное наследие Китая, но и его способность взаимодействовать и обогащаться отношениями с другими художественными традициями мира.

### Библиография

1. Гайдай П.В. Роль традиционной музыкальной культуры в развитии фортепианного искусства Китая // Известия ВГПУ. 2013.
2. Елагина А.С. Детские школы искусств в системе дополнительного образования в сельской местности // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 4В. С. 564-572.
3. Елагина А.С. Детские школы искусств как элементы социокультурной среды сельской местности: региональные аспекты // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 5В. С. 315-322.
4. Елагина А.С. Развитие детских школ как элемента Стратегии государственной культурной политики на период до 2030 года: институционально-культурологические аспекты // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 5В. С. 306-314.
5. Жун Янь. Приемы имитации звучания народных музыкальных инструментов в фортепианных произведениях композиторов Китая // Манускрипт. 2021. № 9 (14). С. 1920-1927.
6. Лу Вэньчжу. Понятие этнические ценности в фортепианной музыке и их проекция на произведения китайских композиторов // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 5-6А. С. 259-267.
7. Фан Бин. Стилиевые аспекты адаптации национальной инструментальной традиции в фортепианной музыке современных китайских композиторов // Вестник национальной академии руководящих кадров культуры и искусств. 2015. № 1. С. 117-122.
8. Чэнь Шуюнь. Фортепианное творчество китайских композиторов XX – начала XXI веков: основные стилиевые направления: дисс. ... канд. искусствоведения. Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория им. М.И. Глинки, 2020. 234 с.
9. Ming Luo. Graduate Recital Works by Bach, Beethoven, Chopin, Ravel, Tan Dun and Mozart. Northridge: California State University, 2019.
10. Tian Lin. The World of Tan Dun: The Central Importance of Eight Memories in Watercolor. Louisiana State University, 2014.

### **Synthesis of style characteristics of Chinese piano music with folk art through other musical instrument groups**

**Lu Wenzhu**

Postgraduate Student,  
Herzen State Pedagogical University of Russia,  
191186, 48 nab. r. Moiki st., Saint Petersburg, Russian Federation;  
e-mail: lvenchzhu@yandex.ru

## Abstract

This article explores the phenomenon of embodying various style features of Chinese folk art in the piano music of Chinese composers using imitation of other musical instruments. Considering this pictorial practice from musicological and culturological perspectives, the author analyzes the importance of this phenomenon in preserving and transmitting cultural heritage, which leads to the development of composers' creative potential and the expansion of musical aesthetics. The article presents a detailed review of piano works by Chinese composers that incorporate the technique of playing other groups of musical instruments and examines the impact of using such technique on intercultural exchange and perception of Chinese culture beyond its borders. The author emphasizes that the embodiment of folk-art style features by means of piano is an integral part of China's cultural and musical identity and contributes to the enrichment of the world musical canon.

## For citation

Lu Wenzhu (2023) Sintez stilevykh osobennostei kitaiskoi fortepiannoi muzyki s narodnym iskusstvom cherez drugie gruppy muzykal'nykh instrumentov [Synthesis of style characteristics of Chinese piano music with folk art through other musical instrument groups]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (8A), pp.

## Keywords

Chinese piano music, Chinese musical instruments, Chinese national instruments, piano, Chinese folk music.

## References

1. Elagina A.S. (2019) Detskie shkoly iskusstv v sisteme dopolnitel'nogo obrazovaniya v sel'skoi mestnosti [Children's art schools in the system of additional education in rural areas] *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (4B), pp. 564-572.
2. Elagina A.S. (2018) Detskie shkoly iskusstv kak elementy sotsiokul'turnoi sredy sel'skoi mestnosti: regional'nye aspekty [Children's art schools as elements of the socio-cultural environment in rural areas: regional aspects]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (5B), pp. 315-322.
3. Elagina A.S. (2018) Razvitie detskikh shkol kak elementa Strategii gosudarstvennoi kul'turnoi politiki na period do 2030 goda: institutsional'no-kul'turologicheskie aspekty [The development of children's schools as part of the Strategy for the state cultural policy for the period until 2030: institutional and culturological aspects]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (5B), pp. 306-314.
4. Chen' Shuyun' (2020) *Fortepiannoe tvorchestvo kitaiskikh kompozitorov XX – nachala XXI vekov: osnovnye stilevye napravleniya. Dokt. Diss.* [Piano creativity of Chinese composers of the XX - early XXI centuries: main stylistic directions. Doct. Diss.]. Nizhnii Novgorod: Nizhny Novgorod State Conservatory named after. M.I. Glinka.
5. Fan Bin (2015) Stilevye aspekty adaptatsii natsional'noi instrumental'noi traditsii v fortepiannoi muzyke sovremennykh kitaiskikh kompozitorov [Stylistic aspects of adaptation of the national instrumental tradition in the piano music of modern Chinese composers]. *Vestnik natsional'noi akademii rukovodyashchikh kadrov kul'tury i iskusstv* [Bulletin of the National Academy of Management Personnel of Culture and Arts], 1, pp. 117-122.
6. Gaidai P.V. (2013) Rol' traditsionnoi muzykal'noi kul'tury v razvitiu fortepiannogo iskusstva Kitaya [The role of traditional musical culture in the development of piano art in China]. *Izvestiya VGPU* [News of the Voronezh State Pedagogical University].
7. Lu Ven'chzhu (2023) Ponyatie etnicheskie tsennosti v fortepiannoi muzyke i ikh proektsiya na proizvedeniya kitaiskikh kompozitorov [The concept of ethnic values in piano music and its projection on the works of Chinese composers]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (5-6A), pp. 259-267.
8. Ming Luo (2019) *Graduate Recital Works by Bach, Beethoven, Chopin, Ravel, Tan Dun and Mozart*. Northridge: California State University.
9. Tian Lin (2014) *The World of Tan Dun: The Central Importance of Eight Memories in Watercolor*. Louisiana State University.



- 
10. Zhun Yan' (2021) Priemy imitatsii zvuchaniya narodnykh muzykal'nykh instrumentov v fortepiannykh proizvedeniyakh kompozitorov Kitaya [Techniques for simulating the sound of folk musical instruments in piano works by Chinese composers]. *Manuskript* [Manuscript], 9 (14), pp. 1920-1927.